

OMICRON

СМС 256
А п п а р а т н ы е
с р е д с т в а



Руководство
пользователя
TEST UNIVERSE

DOGREL Translation PRAXISBERICHT

KUNDE
PROJEKT

Omicron electronics GmbH
Broschüren und Prospekte in Russisch

Bei der Übersetzung – oder genauer, dem Lokalisieren von Marketingmaterial begeben sich Übersetzer auf schwieriges Terrain. Texte aus Werbung und Promotion verlangen von ihnen kreative Höchstleistungen, denn solche Botschaften lassen sich nur in den seltensten Fällen 1:1 in die Zielsprache übertragen. Eine genaue Kenntnis des jeweiligen Kulturraums ist Voraussetzung, damit die Botschaft dort auch ankommt und etwas bewirkt. Das weiß auch unser Kunde, und verlässt sich da ganz auf die Spezialisten der DOGREL Translation...

OMICRON electronics ist ein global orientiertes Unternehmen, das innovative Lösungen für Primär- und Sekundärprüfungen in der elektrischen Energietechnik anbietet. Durch die Kombination von Innovation, Kreativität und Einsatz neuester Technologien, nimmt OMICRON heute die Position des Weltmarktführers in diesem Nischenmarkt ein. Mit Anwendern in mehr als 100 Ländern und Niederlassungen in Europa, den Vereinigten Staaten sowie in Asien und einem weltumspannenden Netz von Distributoren und Vertretungen besitzt OMICRON weltweit den Ruf als Hersteller von Prüfgeräten höchster Qualität. Und diese Qualität spiegelt sich auch in den Werbe- und Verkaufsunterlagen wieder. Spezialprüfgeräte aus der Hochspannungstechnik werden dabei einem weltweiten Fachpublikum näher gebracht.

Im aktuellen Fall mussten für den Wachstumsmarkt Russland diverse Prospekte und Broschüren übersetzt werden. Dabei kommt es bei solchen Übersetzungen vor allem darauf an, dass der Leser gar nicht merkt, dass es sich um eine Übersetzung handelt. Die Information des Ausgangsdokuments muss so ankommen, wie es die Intention des Autors war. Eine solchermaßen gelungene Adaption soll dabei den Eindruck erwecken, diese Broschüre oder Prospekt sei im Zielland entworfen und produziert worden. Frage: Wer löst eine solche Herausforderung, hochspezialisierte Fachinformationen zu übersetzen und diese dabei noch in einen Werbetext zu „verpacken“?

Antwort: Die unschlagbare Kombination des Knowhows der Fachübersetzer der DOGREL Translation mit der Fähigkeit, ansprechende Werbetexte zu schreiben.

In einem sehr engen Zeitrahmen entstanden so russische Übersetzungen, die dann von unseren Spezialisten im Satz-/Prepress-Studio druckfertig produziert und fristgerecht und zu fairen Fixpreisen dem zufriedenen Kunden übergeben werden konnten.

Übrigens – für OMICRON electronics entstehen derzeit bei uns auch Prospekte und Broschüren in Japanisch!

DOGREL Translation Creative – weil Emotionen entscheiden!

